

## Midrachim pour la marche-Hévrouta de Chavouot

**Rabbin Floriane Chinsky (collecte et traduction du midrach)  
sefarim (traduction des passages bibliques)**

N.B. : Lors de l'introduction de la traduction des versets, tout le verset a été ajouté en français alors qu'il n'y a qu'un extrait dans la source.

### **MeHilta dérabbi Ichmael**

Il est dit: "L'Éternel est venu du Sinaï "  
 Quand le Saint, béni soit-il, s'est révélé pour donner la Torah à Israël, il ne s'est pas révélé uniquement à Israël, mais à toutes les nations.  
 Au début, il alla chez les enfants d'Esaü et il leur a dit : « Vous acceptez la Torah ? »  
 Ils lui ont dit : « Qu'y est-il écrit ? »  
 Il leur a dit : « Tu n'assassineras pas »  
 Ils lui dirent : « Maître du monde, la nature même de notre père est l'assassinat « et les mains sont les mains de Esaü » (Genèse 27 :22), et on n'a rien promis d'autre à nos père que l'épée : « et tu vivras de ton épée » (Genèse 27 : 40), nous ne pouvons pas accueillir la Torah. »  
 Il alla chez les enfants d'Amon et de Moav et il leur a dit : « Vous acceptez la Torah ? »  
 Ils lui ont dit : « Qu'y est-il écrit ? »  
 Il leur a dit : « Tu ne commettra pas d'adultère »  
 Ils lui dirent : « Maître du monde, notre nature même est issue de l'adultère « Les deux filles de Loth furent enceinte de leur père » (Genèse 19 :36), nous ne pouvons pas accueillir la Torah. »  
 Il alla chez les enfants d'Ismaël, il leur a dit : « Vous acceptez la Torah ? »  
 Ils lui ont dit : « Qu'y est-il écrit ? »  
 Il leur a dit : « Tu ne voleras pas »  
 Ils lui dirent : « Maître du monde, notre nature même n'est autre que le vol « il est un homme sauvage, sa main est sur tout et la main de tous est sur lui » (Genèse 16 :12), nous ne pouvons pas accueillir la Torah. »  
 Il n'y a pas une seule nation chez laquelle il ne soit allé, n'ait frappé à la porte, pour demander s'ils accepteraient la Torah.  
 Et ensuite il alla chez Israël, ils lui dirent : « nous ferons et nous comprendrons ». C'est ce qui est dit « L'Éternel vint du Sinaï et du Séir il a brillé sur eux, Il s'est révélé sur le mont Paran.... »

— ניאמר ה' מPsiני בָא" (דברים לג, ב) —  
 פשׁנְגַלָה קָדוֹשׁ בָרוּךְ הוּא לִפְנֵי תּוֹרָה לִיְשָׂרָאֵל, לֹא עַל  
 יִשְׂרָאֵל בְלִבְכֶד הוּא נָגַלְהָ, אֲלֹא עַל כָל הָאָmoת.  
 בְּתַחְלָה הַלְךָ אַצְלָ בְנֵי עָשָׂו וְאָמַר לָהֶם: מִקְבְּלִים אַתֶּם  
 אֶת הַתּוֹרָה? אָמַרְוּ לוֹ: מָה כְתֻובְבָה?  
 אָמַר לָהֶם: "לֹא תַרְצָח" (שמות כ, יב).  
 אָמַר לָפָנָיו: רְבָנוֹ שֶׁל עַולְם, כָל עַצְמָם שֶׁל אָזְתָו  
 אֲבָקִים רֹאשָׁם הוּא ("וַיַּדְעִים יְהִי עַשְׂוֹ") [בראשית כז,  
 כב] וְלֹא הַבְטִיחָו אֲבָיו אֲלֹא עַל הַקָּרְבָן ("וְעַל סְرָבָן  
 תְּקִיָה") [בראשית כז, מ].  
 אַנְיָנוּ יִכְלֹlim לְקַבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.  
 הַלְךָ לֹא אַצְלָ בְנֵי עָמֹן וּמוֹאָב וְאָמַר לָהֶם: מִקְבְּלִים אַתֶּם  
 אֶת הַתּוֹרָה?  
 אָמַרְוּ לוֹ: מָה כְתֻובְבָה?  
 אָמַר לָהֶם: "לֹא תַגְנַב" (שמות כ, יב).  
 אָמַר לָפָנָיו: רְבָנוֹ שֶׁל עַולְם, כָל עַצְמָם שֶׁל אָזְתָו  
 הָאָנְשִׁים אַינְם בָּאים אֲלֹא מִנְאֹור ("וַיַּפְרֹעַנְגֵשׁ שְׁפֵי בְּנֹת  
 לֹוט מַאֲבִיכָן") [בראשית יט, לו].  
 אַנְיָנוּ יִכְלֹlim לְקַבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.  
 הַלְךָ לֹא אַצְלָ בְנֵי יִשְׂמָעָאל, אָמַר לָהֶם: מִקְבְּלִים אַתֶּם אֶת  
 הַתּוֹרָה?  
 אָמַרְוּ לוֹ: מָה כְתֻובְבָה?  
 אָמַר לָהֶם: "לֹא תַגְנַב" (שמות כ, יב).  
 אָמַר לָפָנָיו: רְבָנוֹ שֶׁל עַולְם, כָל עַצְמָם שֶׁל אָזְתָו  
 הָאָנְשִׁים אַינְם מִים אֲלֹא מִן הַגְּנִיבָה וּמִן הַגּוֹל ("פְּרָא  
 אָדָם דָו בְּפָל וִיד פָל בּוּ") [בראשית טז, יב].  
 אַנְיָנוּ יִכְלֹlim לְקַבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.  
 לֹא תִיְתְּהֵא אֶמֶת בְּאָmoת שֶׁלְאָהָלָךְ וְדַבֵּר וְדַפֵּק עַל פִּתְחָה,  
 אָם יַרְצָחָו וַיַּקְבְּלוּ אֶת הַתּוֹרָה.  
 וְאָסֵר כָּךְ בָא לֹא אַצְלָ יִשְׂרָאֵל,  
 אָמַרְוּ לוֹ: "נַעֲשֵׂה וּנְשַׁמְעֵ" (שמות כד, ז).  
 זֶה שָׁנְאָמָר: "הָל מִסְפִּינִי בָא זְרָח מְשֻׁעֵיר לִמּוֹ הַופִיעַ  
 מַהְרָ פָאָרָן וְאַתָּה מְרַבְּבָתְ קָרְשָׁ מִימִינְוֹ אַשְׁדָת לִמּוֹ"  
 (דברים לג, ב).

**Bamidbar Rabba**

« Son palais n'est que douceur »

On a dit au nom de Rabbi YoHanan : A l'heure où Israël a entendu au Sinaï « Je suis l'Eternel ton dieu », leurs âmes se sont enfuies, c'est pour cela qu'il est dit : « mon âme s'était pâmée pendant qu'il parlait »

La parole est retournée vers le Saint, Béni soit-il et il a dit : « Maître du monde, tu vis et tu existes et ta torah vit et existe, et tu m'as envoyée chez les morts ? Ils sont tous morts ! »

A cette même heure, le Saint, bénit soit-il leur a adouci cette parole c'est pour cela qu'il est dit : « La voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la splendeur »

Rabbi Hama bar Hanina a dit : « La voix de l'Eternel est dans la force » pour les jeunes, « la voix de l'Eternel est dans la splendeur », pour les vieillards.

Rabbi Lévi a dit : « S'il avait été écrit « La voix de l'Eternel est dans sa force », le monde n'aurait pas pu continuer à exister, mais « la voix de l'Eternel est dans une force : les jeunes selon leur force et les vieux selon leur force, les petites selon leur force, les nouveaux nés selon leur force et les femmes selon leur force. »

Rabbi Chimon bar YoHaï a enseigné : « La Torah que le Saint, bénit soit-il, a donnée à Israël leur a fait rendre l'âme. La Torah s'est mise à demander grâce au Saint, bénit soit-il pour Israël. Elle lui a dit : « Maître du Monde, il y aurait un roi qui marierait sa fille et qui tuerait le fils de sa fille ? Le monde entier est heureux pour moi et tes enfants meurent ! immédiatement leur âme est revenue. C'est pour cela qu'il est écrit : « La Torah de l'Eternel est simple, elle fait revenir l'âme »

"חכו ממתקים" (Shir hashirim ha, tz)

אמרו בשם ר' יוחנן: בשעה ששמעו ישראל בסיני "אנכי ה' אלקיך" (שמות כ, ב) פרחה נשמה, וזה שנאמר: "גַּשֵּׁי יָצָא בְּדָבָר" (שם שם, ו).

חרז דבר לפני קדוש ברוך הוא ואמר: רבונו של עולם, אמה כי וקם ותורתה סיה וקימת, ושלהחני אצל מתים? – **כולם מתים!**

באותה שעה חرز קדוש ברוך הוא והמתיק להם את דבר זהו שנאמר: "קול ה' בפֶּמֶת קול קול ה' בקהדר" (תהלים כט, ז).

אמר ר' שאא בר חנינא: "קול ה' בפֶּמֶת" לבחורים, "קול ה' בקהדר" למתישין. ר' לוי אמר: אלו היה כתוב: "קול ה' בלהז" – לא היה העולם יכול לעמוד, אלא "קול ה' בפֶּמֶת" – בכום של אחד ואחד: הבוחרים לפי כוחם, נזקנים לפי כוחם, נקטנים לפי כוחם, כיונקים לפי כוחם, ונפשיים לפי כוחן.

פני ר' שמעון בן יוסאי: תורה שנמנת קדוש ברוך הוא לישראל הצעירה להם נפשומיהם.

התהילה הتورה מבקשת רוחמים על ישראל מזקדוש ברוך הוא, אקירה לפניו: רבונו של עולם, יש לך משיא בטנו והורג את בן ביתו?

כל העולם כלו שמה בשבילו, ורקי מתים!  
מיד חזרה נשמה.

זהו שנאמר: "תורת ה' תמיינה משבית נפש" (שם יט, ח).

## MeHilta dérabi Ichmael

"Je suis l'Eternel ton Dieu"

Quand le Saint, béni soit-il, s'est levé et a dit je suis l'Eternel ton dieu, la terre est devenue malade comme il est dit : Juges 5 :4 « Eternel ! Quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças de la région d'Edom, la terre frissonna, les cieux se fondirent, les nuages se fondirent en eau »

Et il est dit ailleurs : Juges 5 :5

« Les monts ruisselèrent à la vue du Seigneur, le Sinaï tressaillit à l'aspect du Dieu d'Israël. »

Et il est dit : Psaumes 29 :4

« La voix de l'Eternel [éclate] avec force, la voix de l'Eternel, avec majesté. »

Jusqu'à : Psaumes 29 :9 « dans son palais tous de s'écrier: "Gloire!" » jusqu'à ce que leurs maisons s'emplissent de la lumière de la présence divine.

A ce même moment tous les rois des peuples du monde se sont rassemblés devant Bilam le méchant. Ils lui dirent peut-être qu'il amène le déluge sur le monde. Il leur dit : Le Saint, béni soit-il a déjà promis qu'il n'amènera pas le déluge sur le monde, comme il est dit : Isaïe 54 :9 :

« Certes, je ferai en cela comme pour les eaux de Noé: de même que j'ai juré que le déluge de Noé ne désolerait plus la terre, ainsi je jure de ne plus m'irriter ni diriger des menaces contre toi. »

Ils lui dirent : peut-être qu'un déluge d'eau il n'amène pas, mais qu'il amène un déluge de feu.

Il leur dit, ni un déluge d'eau ni un déluge de feu il n'amène, mais le Saint béni soit-il veut donner la Torah à son peuple comme il est dit : Psaumes 29 :11 : « Que l'Eternel donne la force à son peuple! Que l'Eternel bénisse son peuple par la paix! »

Quand ils entendirent cela de sa bouche, il se sont tous tournés et sont allés chacun chez soi.

"אנכי ה' אלקיך" (שמות כ, ב)

שכשעמד הקב"ה ואמר אנכי ה' אלקיך,  
היתה הארץ חלה  
שנאמר (שופטים ה, ז)  
ה' בצאתך משעריך בצדך משדה אדום ארץ  
רעשה;

ואומר שם (שופטים ה, ה) הרים נזלו מפני ה'  
ואומר (תהלים כט, ד) קול ה' בכח קול ה'  
בהדר  
עד : (שם, שם ט) ובהיכלו כלו אומר כבוד[3]  
עד שנתמלאו בתיהם מזיו השכינה.

באותה שעה נוכנסו כל מלכי אומות העולם  
אצל בלעם הרשע,  
ו אמרו לו שמא מבול מביא לעולם.  
אמר להם, כבר נשבע הקב"ה שאינו מביא  
מבול לעולם,  
שנאמר (ישעיה נד, ט) כי מי נה זהה לי אשר  
נשבעתו.

אמרו לו, שמא מבול של מים איינו מביא  
אבל מביא מבול של אש;  
אמר להם, לא מבול של מים  
ולא מבול של אש הוא מביא  
אלא [קדוש] ברוך הוא רוצה ליתן תורה  
לעמו,  
שנ' (תהלים כט, יא) ה' עוז לעמו ייתן.  
וכיוון ששמעו מפי הדבר הזה,  
פנו כולם והלכו איש איש למוקומו.

## Chabbat 88a

<p>Rav Avdimi fils de Hama fils de Hassa a dit : « Cela nous apprend que le Saint, béni soit-il, a retourné sur eux la montagne comme une cuvette et il leur a dit : « Si vous accueillez la Torah, c'est parfait, sinon, ceci est votre tombeau ». Rech Lakich a dit : Que signifie ce qui est écrit : « Il y eut un soir, il y eut un matin, sixième jour. » Le hé supplémentaire, à quoi me sert-il ? Il enseigne que le Saint, béni soit-il, a posé des conditions à la création initiale, il leur a dit : « si Israël accepte la Torah, vous continuerez à exister, et sinon, je vous renvoie au chaos. »</p>	<p>אמר ר' אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שכפה הקדוש ברוך הוא עלייהם את ההר כגיגית ואמר להם: אם אתם מקבילים התורה – מוטב, ואם לאו – שם תהא קבורתכם.  אמר ריש ל קיש: מאי דכתיב (בראשית א לא): "ויהי ערב ויהי בקר יום הששי" – ה"א יתרה למה לי? מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית ואמר להם: אם ישראל מקבילים התורה – אתם מתקייםין, ואם לאו – אני מחזיר אתכם לתוהו ובוהו.</p>
--	---

## Bamidbar Rabba

<p>« Et l'Eternel parla à Moïse dans le désert du Sinaï ». Pourquoi dans le désert du Sinaï ? De là les sages ont enseigné : « La torah a été donnée par trois choses, par le feu, par l'eau, par le désert. Le feu, d'où ? « Or, la montagne de Sinaï était toute fumante, parce que le Seigneur y était descendu au sein de la flamme; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et la montagne entière tremblait violemment. » et de l'eau, d'où ? De ce qu'il est dit : « Eternel ! Quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças de la région d'Edom, la terre frissonna, les cieux se fondirent, les nuages se fondirent en eau; » et du désert, d'où ? De ce qu'il est écrit « L'Eternel parla à Moïse dans le désert du Sinaï ». Et pourquoi a-t-elle été donnée par ces choses-là ? Parce que de même qu'elles sont accessibles à tous les habitants du monde, de même la Torah est accessible comme il est dit : « Ah ! Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Vous qui n'avez point d'argent, venez, approvisionnez-vous et mangez ; gratuitement, sans rétribution, venez, fournissez-vous de vin et de lait ! ; »</p>	<p>"וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי" (במדבר א, ב) לְמַה בְּמִדְבָּר סִינַי ? מִכָּאן שָׁנוּ חֲכָמִים בְּגַם דְּבָרִים נִתְנָה תּוֹרָה : בָּאָשׁ וּבְמִים, וּבְמִדְבָּר . בָּאָשׁ מַנִּין (שָׁמוֹת יט, יח) וּהֶר סִינַי עָשָׂן כָּל וּגְוֹי [36] וּבְמִים מַנִּין שָׁנָאָמָר (שׂוֹפְטִים ה, ז) גַּם שָׁמִים נִטְפוּ גַּם עֲבִים נִטְפוּ מִים [37] וּבְמִדְבָּר מַנִּין (במדבר א, א) וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי וְלֹמַד נִתְnָה בְּגַם דְּבָרִים הָלְלוּ ? אֶלָּא מָה אֶלָּו חַנְמָם לְכָל בָּאֵי הָעוֹלָם – כִּי דְּבָרִי תּoֹרָה חַנְמָם שָׁנָאָמָר (יְשֻׁעָה נה, א) הוּא כָּל צָמָא לְכוּ לִמְמָם [38]</p>
--	--